

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по дисциплине «Введение в теорию межкультурной
коммуникации»/ «Теория межкультурной коммуникации»
Рекомендуются для направлений подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль «Европейские исследования»)

44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки)
(профиль «Образование в области иностранного языка (английский язык); «Образование в
области иностранного языка (немецкий язык); «Образование в области иностранного
языка (французский язык)»)

44.04.01 «Педагогическое образование» (магистратура)
(профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»)

Составитель программы:

Мишенькина Е.В.,

кандидат филологических наук,

доцент

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур».

Основными **задачами** курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

В связи с тем, что курс носит междисциплинарный характер, овладение им требует представлений как о социокультурных процессах и характеристиках макроуровня, присущих любой культурной системе, так и о социокультурных проявлениях, связанных, в частности, с использованием современных технологий, оказывающих многомерное воздействие на структурообразующие компоненты культуры.

Универсальной, интегративной базой для работы над курсом является культурология, которая и задает основной понятийный и категориальный аппарат данной проблематики. Вместе с тем, необходимо привлечение знаний из социологии и социальной психологии, семиотики и герменевтики, психолингвистики и искусствоведения.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации»/«Теория межкультурной коммуникации» призван познакомить студентов с теоретическими основами научного подхода к исследованию проблем современной межкультурной коммуникации и межкультурного общения. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, знакомстве с ее категориальным и понятийным аппаратом. Важной задачей курса является формирование аналитических умений студентов, направленных на осмысление языковой картины мира в контексте современной межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для успешной межкультурной коммуникации.

Место курса в профессиональной подготовке выпускника: данный курс означает овладение историко-социологическими знаниями, даёт представление о процессе межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира, необходимых для развития теории общества. Эти знания позволяют подготовить студентов к

профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов.

Задачи дисциплины:

1. изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации;
2. освоить методы исследования межкультурной коммуникации ;
3. овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения;
4. способствовать формированию умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного общения;
5. развить способность толерантного отношения к представителям других культур и языков.

В ходе работы над курсом « Введение в основы межкультурной коммуникации»/«Теория межкультурной коммуникации» решается и другая задача – овладение навыками самостоятельного обучения. Поощряется такая форма самостоятельной работы как подготовка устных докладов (на основе самостоятельного анализа научной литературы) к семинарским занятиям. Тема доклада может быть выбрана студентом самостоятельно, но обязательно оговорена с преподавателем и должна соответствовать общему курсу дисциплины «Введение в основы межкультурной коммуникации»/ «Теория межкультурной коммуникации».

Студент должен:

• **Знать:**

- основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов мира;
- нормы и правила общения с представителями различных конфессий;
- обычаи и традиции различных народов, методы решения конфликтных ситуаций, возникающих при коммуникации;
- основные особенности развития региона специализации, его вклад во всемирно-исторический процесс;
- роль различных социальных групп в историческом развитии региона специализации и особенности общения с ними;
- исторический контекст складывания обычаев и традиций различных народов региона специализации;
- современные тенденции экономического и политического развития стран региона специализации;
- основные современные тенденции и противоречия интеграции в регионе специализации
- основные моральные и правовые нормы, принятые в обществе;

- основы общей культуры и социализации личности;
- систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;
- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;
- культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета.

- **Обладать умениями:**

- работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам мира;
- определить место и роль отдельных государств в интеграционных процессах в регионе специализации;
- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

- **Владеть:**

- системой русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- навыком ее применения в профессиональной деятельности.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

а) Основная литература

1. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. - 43 с.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык) [Текст]: методические рекомендации. / сост. А. А. Шарова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 42 с.
3. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец.: «Теория и методика преподавания ин. яз. и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». / Л. И Гришаева, Л. В. Цурикова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. – 351 с.

4. Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности [Текст]: моделирование состояния и функционирования. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович - М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. - 334 с.
5. Куранова Т. П. Основы теории коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие. / Т. П. Куранова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 43 с.
6. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст]: учебное пособие. / О. А. Леонтович - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие. / В.А.Маслова - 3-е изд., испр. - М.: Флинта, 2007. – 293 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / В. А. Маслова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2010. – 202 с.
9. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по дисциплине «Культурология». / А. П. Садохин - М.: ИНФРА-М, 2009. – 286 с.

б) Дополнительная литература

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык)/Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д., 2004.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов – М., 2001.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001.
4. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
5. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов / Под ред.проф. О.Я.Гойхмана. – М., 1997.
7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М., 2003.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
9. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издательство «Союз», 2007.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English». – М.: «Академия», 2009.
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 2002.

13. Кармин А.С. Культурология. Культура социальных отношений. – СПб., 2000.
14. Кобозева М. Н. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. №3. - С.102 - 116.
15. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
16. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
17. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
18. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. М., 2002.
19. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М., 2005.
20. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998.
21. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
22. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
23. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
24. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
25. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001.
26. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей. / С. Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000. – 261 с.
27. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2004.
28. Томахин М.И. Америка через американизмы. М., 1982.
29. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.
30. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М., 2006.
31. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.
32. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999.

33. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации: словарь-справочник.- М., 2003.
34. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М.: Языки славянской культуры, 2002.
35. Crystal D. English as a Global Language. - Cambridge University Press, 2000.
36. Hall, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John. Intercultural Communication. An Advanced 24. Resource Book. – London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006.
37. Kluckhohn, C. The Gift of Tongues // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. I. – Washington: USIA, 1988. – P. 67-77.
38. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.
39. Leeds-Hurwitz, W. Notes in the History of Intercultural Communication: the Foreign Service Institute and the Mandate for Intercultural Training // Readings in Cultural Contexts. - Mayfield Publishing Company, Arizona State University, 1998. – P. 15-29.
40. Readings in Cultural Contexts. – Mayfield Publishing Co., 1998.
41. Samovar, Larry A., Porter, Richard E., Stefani, Lisa A. Communication Between Cultures. – Brooks/ Cole/ Thomson Learning Asia; Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

4. Допуск к экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену (не менее 60 баллов из 100 баллов).
2. Зачет по основным определениям понятий, изучаемых в курсе.
3. Критерии оценки ответа студента на экзамене.
 - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
 - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ;
 - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения;
 - умение иллюстрировать теоретические положения своими примерами и фактами;
 - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы;
 - умения применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).
4. Проверяемые элементы освоенных компетенций:
 - знать этические нормы иноязычных культур;
 - знать принципы культурного релятивизма;
 - осознавать значимость межкультурной коммуникации;
 - уметь преодолевать влияние стереотипов;
 - уметь осуществлять культурный диалог;

- уметь ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- владеть системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума;
- владеть толерантным отношением к иноязычным культурам, быть способным оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума.
- владеть основами моделирования ситуаций межкультурного общения.
- определять причины возникновения стереотипов, понимать их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Текущий контроль успеваемости

Презентация

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и

Оценка	Критерии
	положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Реферат

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.

Оценка	Критерии
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Промежуточная аттестация по дисциплине

Собеседование

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не

Оценка	Критерии
	владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Тест

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	от 75% правильных ответов и выше
не зачтено	до 75 % правильных ответов
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	от 90% правильных ответов и выше
хорошо	от 75% до 90% правильных ответов
удовлетворительно	от 60% до 75% правильных ответов
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов